

Абазов Альбек Чамирович, Жугова Инна Эдуардовна

СТИХИ ДЛЯ ДЕТЕЙ И О ДЕТЯХ НА КАБАРДИНО-ЧЕРКЕСКОМ ЯЗЫКЕ: К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ ТВОРЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ ЛИУАНА АФАУНОВА

Современная кабардинская литература и проблемы формирования её жанров являются малоизученной стороной истории кабардино-черкесской литературы. Яркий и заметный след в современной кабардинской детской литературе был оставлен талантливым кабардинским детским поэтом-самородком Лиуаном Алиевичем Афауновым (1938-2012), чье имя широко известно адыгоязычному миру. Однако его творчество не было подвергнуто серьезному и всецелому монографическому исследованию в связи с отсутствием адекватного перевода. В середине 80-х годов некоторые его стихи в переводе были опубликованы на страницах журнала "Мурзилка". В предлагаемой статье рассматриваются язык, манера стиха и специфические особенности поэтического мастерства самобытного автора.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/1.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 4. С. 10-12. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УДК 82(470.64)

Современная кабардинская литература и проблемы формирования её жанров являются малоизученной стороной истории кабардино-черкесской литературы. Яркий и заметный след в современной кабардинской детской литературе был оставлен талантливым кабардинским детским поэтом-самородком Лиуаном Алиевичем Афауновым (1938-2012), чье имя широко известно адыгоязычному миру. Однако его творчество не было подвергнуто серьезному и всецелому монографическому исследованию в связи с отсутствием адекватного перевода. В середине 80-х годов некоторые его стихи в переводе были опубликованы на страницах журнала «Мурзилка». В предлагаемой статье рассматриваются язык, манера стиха и специфические особенности поэтического мастерства самобытного автора.

Ключевые слова и фразы: Л. А. Афаунов; детская литература; национальное своеобразие; общечеловеческие ценности; поэт-самородок; стихи; язык.

Абазов Альбек Чамирович, к. филол. н., доцент
Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х. М. Бербекова, г. Нальчик
albekabazov@yandex.ru

Жугова Инна Эдуардовна
г. Нальчик
inna.zhugova@mail.ru

СТИХИ ДЛЯ ДЕТЕЙ И О ДЕТЯХ НА КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЯЗЫКЕ: К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ ТВОРЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ ЛИУАНА АФАУНОВА

Вопросы возникновения, становления и развития детской литературы, формирования её жанров, её тематика и проблематика являются мало исследованной стороной истории кабардино-черкесской литературы. Литература для детей и о детях, тема детства в ней в сущности представляют две ветви единого целого, смыкающегося в понятии начала: детство – начало жизни как человеческой, так и жизни любой национальной культуры.

Необходимость разграничения литературы о детях и литературы для детей является одной из проблем науки о литературе.

Потребность в детской литературе, служащей как воспитательным, так и педагогико-нравственным целям, была осмыслена довольно давно. Еще русский просветитель XVIII века Н. Новиков в своем трактате «О воспитании и наставлении детей для распространения общепользных знаний и всеобщего благополучия» теоретически обосновывал основные задачи детской литературы. По его мнению, детские книги должны обучать «чувствовать справедливо», «упражнять» детей «в употреблении чувств», развивать «разум и сердце», а также соответствовать требованиям «образования разума» и «обогащения познания», одновременно являясь занимательными и «приятными», чтобы юные читатели «полюбили свою пользу» [9, с. 89].

В основном в разграничении литературы для детей и о детях, характере их взаимоотношений прослеживаются две тенденции. В своих статьях такие исследователи, как Ф. И. Сетин [10], В. А. Макарова [8, с. 270], А. И. Борщевская [4, с. 38-74], Е. Я. Ильина [6], в область детской литературы склонны относить все произведения, затрагивающие тему детства. Граница – о детях или для детей – проходит не только по творчеству разных писателей, но и по творчеству каждого из них, взятого в отдельности [3]. В литературе же о детях способы раскрытия психологии человека решаются иными средствами. При рассмотрении основных различий литературы для детей и о детях становится ясно, что исследователь сталкивается с двумя совершенно несхожими по своей природе литературными явлениями, к каждому из которых нужно подходить со своими оценочными критериями.

Сегодня кабардинская детская литература достигла значительных результатов, в ней сформировались, в той или иной форме, почти все основные жанры. Расширился творческий диапазон мастеров кабардинского художественного слова. К сожалению, всестороннему и всеобъемлющему изучению этой литературы мешают объективные факторы. В том числе один из главных – отсутствие адекватного художественного перевода с языка оригинала на русский. А потому порой авторы произведений для детей и о детях, для того чтобы хоть как-то восполнить этот пробел, прибегают к вольному переводу – подстрочником, а некоторые вынуждены довольствоваться и более простым художественным переложением. И в том и в другом случае утрачивается та самая

духовная нить единения с народом, этносом – носителем языка. В большинстве своем вместо того, чтобы сохранить ту самую нить, отличающую ее эмоционально-экспрессивную окраску, метафоричность и привлекательность языка, приходится довольствоваться обычным простым переводом, который ничего общего не имеет с образцами, созданными на языке оригинала.

Отрадно, что сегодня, применительно к некоторым особо талантливым кабардинским детским писателям и поэтам, мы имеем немногочисленные удачные переводы, осуществленные профессионалами.

Подборка детских стихов Лиуана Афаунова впервые появились на страницах журнала «Мурзилка» в 1985 году в переводе Владимира Данько. Это были стихотворения «Первый снег», «Ответ смородины винограду», «Радуга» и «Туман». В пейзажном стихотворении «Первый снег» поэт-самородок рисует незамысловатые картины яркими художественно-образительными средствами, в основном метафорами: *«Дома и сараи шапки надели, головы за ночь у них поседели»* [2, с. 17]. Далее идет образное перечисление того, как дети радуются прелестям выпавшего снега, как лирический герой в образе мальчика взбегают на горку, садятся в сани; как мчатся дети с горки, с разбегу и т.д. Радуюсь и наслаждаясь ощущениями и наблюдениями за сменой времен года, надвинувший шапку герой, в отличие от других детей, задается вопросом: *«А почему вороны медленно ходят по снегу?»*. Ему кажется, что вороны стоят и ходят по снегу оттого, что они тем самым не хотят улетать, а надеются, наверно, стать белыми... Второй стих «Ответ смородины винограду» построен на знакомой нам с детства фольклорной форме – диалогической речи. В основе стиха спор, точнее – словесная перепалка, смородины и винограда, которая имеет глубокий смысл. Зазнавшаяся лоза, которая поднялась высоко на крышу, снисходительно смотрит вниз и с насмешкой обращается к смородине-малышке, величая ее «невеличкой» и «коротышкой» из-за того, что та просто растет – *«стелется по земле и не поднимается ввысь»*. В ответ на этот укор смородина достойно возражает: *«Нет, сосед, как ты высокой не хотела бы я стать – ведь тогда ребятам трудно будет ягоды достать»* [Там же, с. 18].

Стихотворение «Радуга» о том, как сперва дождик-обманщик прогнал детей со двора, а сам перестал идти, о том, как на небосклоне происходят удивительные метаморфозы, чудеса, о том, как солнечные лучи, приняв душ, заблестели еще ярче, о том, что песенки птиц снова в небо взлетели, звеня, и там семицветная радуга встала [Там же]!

Стихотворение «Туман» небольшое. Оно состоит всего лишь из 7 строф-лесенок. Поэт ёмко и образно рисует переживания своего маленького героя. По пути в школу встал туман – «мягкие ножки», но малыш не боится его. Он хочет, чтобы туман поскорее ушел с дорожки и освободил ему путь в школу: *«А то в школу ведь я не пойду!»* [Там же].

К таковым можно отнести переводы Дмитрия Лунина. Так, в стихотворении «Покой в душе» поэт обращается к наиболее злободневной теме – теме сохранения окружающей нас среды, и призывает юных читателей к сбережению щедрот земли, а именно – к сохранности чистоты озер, бережному отношению к красоте лесов и садов. Слова поэта глубоко пронизаны призывом к любви и ответственности за свой край. Но где начинаются эти чувства любви и гордости? Эта любовь, по словам автора, начинается со слов степенного деда, обращенных внуку. Маленький любознательный герой воспитывается на достойных примерах старшего поколения – деда, бабушки, отца с матерью. У всех них одна цель – вырастить достойного сына и гражданина. Особо обращает на себя внимание и время года, отраженное в стихотворении. Это время автор метафорически именуется периодом, когда *«сад завьюжен цветением белым, и как тайна в нем»*; *«...люблю, когда веселой вереницей к земле снежинки устремляют бег...»* [7, с. 28]. Все это у автора стихотворения сопровождается *«пеньем птиц»*, *«шумом щедрого дождя»* и т.д.

Всем этим автор не только подчеркивает преемственность поколений, но и призывает будущие поколения к выработке в себе чувства ответственности за сохранность красоты родного края, услаждающей наш взор: *«Ради любви вращается планета, мне по душе на многое смотреть. Прошу вас, люди, сохраните это, чтоб не пришлось в грядущем сожалеть»* [Там же].

Стихотворение «Что значит быть адыгом» обращено к молодой поросли поколения адыгов (черкесов), которая должна расти достойно, уважая язык своих далеких предков, выполняя мудрые их наказания, слушая здравницы старших, гордясь главными достопримечательностями малой Родины. Наслаждаться вкусом ключевой водицы, дышать полной грудью горным чистым воздухом, сызмальства гордиться Эльбрусом – главным символом края, который адыги исстари именуют горой счастья. Не смирять свой неукротимый дух и, крепчая мужеством год от года, соблюдать старинный этикет, являя собой пример чистой совести перед народом, ощущая народ свой своим владыкой, – вот далеко не полный перечень достоинств, необходимых, чтобы по праву заслужить честь быть адыгом.

Что нужно предпринять для того, чтобы заслуженно носить это гордое имя? Для этого, по мнению автора стихотворения, не нужно искать ссор и склок причины, совершать достойные мужчины дела, не прятать взора, оседлав коня, не выдавать позора, помогать слабым, проявлять милосердие к заблудшим: *«Жизнь прожить достойным человеком, уважая все людское в душах, за советом обращаться к книгам... вот это значит – быть адыгом»* [Там же, с. 29].

Следующее стихотворение Лиуана Афаунова «Воспоминания» можно отнести к разряду стихов-стрел. Это небольшое пейзажное сочинение оформлено как воспоминания. Наблюдая за картиной рухнувшего под напором стихии дерева, автор сопереживает участи молодой поросли, которая рядом росла с тем деревом и теперь осталась без его крепкой защиты: *«После того дрожат они всегда, как камыши колеблются тростинки. Всем сердцем я почувствовал тогда, как одиноко плачут сиротинки»* [Там же].

Стихотворение «Осень» – из разряда пейзажных. Оно заслуживает особого внимания хотя бы из-за того, что переведено ученицей 13-ти лет – Быковой Аминат – при участии ее учительницы русского языка и литературы Герцен Валерии Викторовны. Перед взором юного читателя пролетают тонко отмечаемые героиней приметы времени: *«то вороны по кругу летят», «аисты с аистятами в чужие края улетают», «что солнце спряталась в тучи», «что меньше становятся солнечные дни»*. Что же остается ей делать? А вот что. У малышки Лоры нет времени на грусть. Ей надо заботливо отнести кукольный домик, стоявший в саду, домой; забрать с конуры мишку, зайку и плюшевого пони, которые «залезли к псу в конуру»... Лоре, у которой столько дел и забот, невдомёк, отчего же *«Бабуля Гура сидя у окна, Дрожжа клянет погоду»* [5].

В трехкатренном стихотворении «Помню отца» поднимается тема воспитания исторической памяти младшего поколения на примерах героического подвига отцов – защитников отчизны в период Великой Отечественной войны 1941-1945 годов. В своем стихотворении поэт Л. Афаунов задаётся вопросом, что спасло его отца на войне, и тут же дает себе ответ – любовь к Родине. Опаленный войной герой – отец мальчика был в числе тех, кто брал Берлин. Вернувшись с войны, он своим трудом снискал славу и уважение. Так что же оставил этот герой войны и труда после себя? Он оставил после себя на память *«свою душу, которую всем раздал»* [7, с. 30].

В стихотворении «Наследье» Л. Афаунов делится собственными переживаниями. В центре стихотворения фигура отца – вдовца, который погружен в свои горестные воспоминания. Перед его глазами встают годы, прожитые счастливо с безвременно ушедшей из жизни супругой. Единственное утешение, спасение, отвлекающее героя от суеты этой жизни, поэт видит в неустанном труде: *«Твое, твое наследие от природы, трудись не ради славы и богатства, а чтоб во все будущие годы росло и крепло трудовое царство»* [Там же].

Изучение кабардинской детской литературы, ее национального своеобразия как явления сыграет свою роль в деле воспитания подрастающего поколения в духе общечеловеческих ценностей – любви к родине, к труду, к окружающей среде, одним словом, – делу воспитания счастливых людей и полезных граждан нашего общества.

Список источников

1. **Абазов А. Ч.** Кабардинские писатели. Жизнь и творчество. Карачаевск – Нальчик: Принт Центр, 2012. 282 с.
2. **Афаунов Л.** Стихи: «Первый снег», «Ответ смородины винограду», «Туман», «Радуга» / пер. Вл. Данько // Мурзилка. 1985. № 1. С. 17-18.
3. **Бабушкина А. П.** История русской детской литературы. М.: Просвещение, 1948. 409 с.
4. **Борщевская А.** Лев Толстой для детей // Вопросы детской литературы: сб. статей. М.: Детгиз, 1954. 256 с.
5. **Быкова А.** Перевод с кабардинского стихотворения Афаунова Лиуана «Осень» [Электронный ресурс]. URL: http://ya-uchitel.ru/publ/literaturnaja_shkatulka/poehzija_quot_literaturnaja_shkatulka_quot/perevod_s_kabardinskogo_stikhovorenija_afaunova_liuana_osen/84-1-0-5317 (дата обращения: 11.10.2017).
6. **Ильина Е.** О «Кавказском пленнике» Л. Толстого // Вопросы детской литературы: сб. статей. М.: Детгиз, 1954. 256 с.
7. **К 70-летию Лиуана Афаунова. Стихи: «Покой в душе от солнечного света...», «Что значит быть адыгом», «Воспоминание», «Помню отца», «Наследье»** / пер. Д. Лунина // Литературная Кабардино-Балкария. 2008. № 3. С. 28-30.
8. **Макарова В. А.** А. П. Чехов // Русская детская литература: учеб. пособие для библиотечных факультетов ин-тов культуры / под ред. Ф. И. Сетина. М.: Просвещение, 1972. С. 269-279.
9. **Новиков Н. И.** Избранные педагогические сочинения / сост. Н. А. Трушин. М.: Учпедгиз, 1959. 256 с.
10. **Сетин Ф. И.** Л. Н. Толстой // Русская детская литература: учеб. пособие для библиотечных факультетов ин-тов культуры / под ред. Ф. И. Сетина. М.: Просвещение, 1972. С. 203-216.

POEMS FOR CHILDREN AND ABOUT CHILDREN IN THE KABARDINO-CIRCASSIAN LANGUAGE: ON THE QUESTION OF STUDYING LIUAN AFAUNOV'S CREATIVE HERITAGE

Abazov Al'bek Chamirovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kabardino-Balkarian State University named after H. M. Berbekov, Nalchik
albekabazov@yandex.ru

Zhugova Inna Eduardovna
Nalchik
inna.zhugova@mail.ru

Modern Kabardian literature and the problems of the formation of its genres are a little studied part of the history of Kabardian-Circassian literature. The talented Kabardian children's poet Liuan Alievich Afaunov (1938-2012), whose name is widely known to the Adyghe world, left a bright and conspicuous trace in modern Kabardian children's literature. However, his work was not subjected to a serious and thorough monographic study, due to the lack of an adequate translation. In the middle of the 80s some of his poems in translation were published in the pages of the magazine Murzilka. The paper discusses the language, the manner of the verse and the specific features of the poetic skill of the original author.

Key words and phrases: L. A. Afaunov; children's literature; national identity; human values; gifted poet; poems; language.